

FEUILLETS LITURGIQUES

DE LA CATHÉDRALE DE L'EXALTATION

DE LA SAINTE CROIX

N°578/2015 – disponible sur le site internet du diocèse : www.diocesedegeneve.net

17/30 avril

GRAND SAMEDI

Liturgie de Saint Basile le Grand

Lectures : Rom. VI, 3-11 ; Matth. XXVIII, 1-20

AU SUJET DE L'OFFICE DU GRAND SAMEDI

L'office du Grand Samedi est consacré à la mémoire du séjour de notre Seigneur Jésus-Christ « *au tombeau avec le corps, aux enfers avec l'âme, comme Dieu, au paradis avec le larron et sur le Trône avec le Père et le Fils, Celui qui est incirconscriptible remplissant tout* » et, enfin à la Résurrection même du Sauveur. La Divine Liturgie commence en ce jour par les Vêpres. Après la Petite Entrée et le chant « *Lumière joyeuse...* » commence la lecture des quinze parémies, dans lesquelles sont rassemblées les préfigurations et les prophéties les plus importantes concernant le salut des hommes par la Passion et la Résurrection du Christ. Après les parémies et l'épître commence la fête de la Résurrection du Christ. Le chœur chante lentement « *Lève-toi, ô Dieu, juge la terre, car Tu domines sur toutes les nations...* ». À ce moment, dans le sanctuaire, les célébrants enlèvent leurs ornements noirs et revêtent des ornements blancs. Cela est fait en mémoire des myrophores qui, « *dès l'aube* » virent près du Tombeau du Christ l'Ange, dont la robe était « *blanche comme la neige* » et entendirent de lui l'annonce joyeuse de la Résurrection du Christ. Après ce chant, le diacre, vêtu également de blanc, à l'instar de l'Ange, sort du sanctuaire devant l'épithaphios, et annonce la Résurrection du Christ par la lecture de l'Évangile correspondant. Ensuite, la Liturgie de St Basile se déroule selon l'ordre habituel, à l'exception du chant des Chérubins et de celui de la Mère de Dieu après la consécration des Dons (voir ci-après). Le chant de communion est tiré du Psaume 77 : « *Le Seigneur s'est éveillé comme un homme qui dort ; Il s'est levé notre Sauveur, Alléluia* ».

La Liturgie commence par les Vêpres.

Stichères du lucernaire (Seigneur, j'ai crié vers Toi), ton 1 :

Вечернія наша моли́твы приими́,
Святы́й Го́споди, и пода́ждь на́мъ
оставле́ние грѣхове́, яко Еди́нъ еси́,
явле́й въ ми́ръ Воскресе́ние.

Seigneur Très-Saint, reçois nos prières
du soir, accorde-nous la rémission des
péchés, car seul, Tu as manifesté au
monde la Résurrection.

Обыдите людие Сионъ, и обымите его, и дадите славу въ немъ Воскрѣсшему изъ мѣртвыхъ: яко Той есть Богъ нашъ, избавлей насъ отъ беззаконій нашихъ.

Peuples, longez Sion, entourez-la, en elle, rendez gloire au Ressuscité d'entre les morts, car Il est notre Dieu, Lui qui nous délivre de nos fautes.

Приидите людие воспоймъ, и поклонимся Христу, славяще Его изъ мѣртвыхъ Воскресѣние: яко Той есть Богъ нашъ, отъ лести вражия миръ избавлей.

Venez peuples, chantons, prosternons-nous devant le Christ; glorifions Sa Résurrection d'entre les morts, car Il est notre Dieu; Lui qui délivre le monde du mensonge de l'ennemi.

Страстию Твоею Христѣ, отъ страстей свободихомся, и Воскресѣниемъ Твоимъ изъ истлѣнія избавихомся: Господи, слава Тебѣ.

Ta Passion, ô Christ, nous a libérés des passions; et Ta Résurrection nous a rachetés de la corruption. Seigneur, gloire à Toi !

Днесь адъ стѣня вопіеть: үне мнѣ бѣше, аще бѣхъ отъ Маріи Родшагося не пріялъ: пришедъ бо на мя, державу мою разруши, врата мѣдная сокруши: дүши, яже содержяхъ прѣжде, Богъ сый воскреси. Слава Господи, Кресту Твоему, и Воскресѣнію Твоему.

Тон 8: En ce jour, l'enfer s'écrie en gémissant : il eût mieux valu que je ne reçoive pas le Fils de Marie, car en pénétrant chez moi, Il a détruit mon pouvoir, Il a brisé les portes d'airain, et les âmes que je tenais captives, Il les a ressuscitées, car Il est Dieu. Gloire, Seigneur, à Ta Croix et à Ta Résurrection ! **(2 fois)**

Днесь адъ стѣня вопіеть: разрушися моя власть, пріяхъ Мѣртваго яко единого отъ умершихъ, Сего бо держати отнюдь не могу, но погубляю съ Нимъ, имиже царствовахъ: азъ имѣхъ мертвецы отъ вѣка, но Сѣй всѣхъ воздвизаетъ. Слава Господи, Кресту Твоему, и Воскресѣнію Твоему.

En ce jour, l'enfer s'écrie en gémissant : mon pouvoir est aboli, j'ai reçu un Mortel comme l'un des autres défunts, mais je ne puis le retenir : mais avec Lui, je perds tous ceux sur lesquels je régnais ; Il ressuscite ceux que je retenais captifs dans la mort depuis les siècles. Gloire, Seigneur, à Ta Croix et à Ta Résurrection !

Днесь адъ стѣня вопіеть: пожѣрта моя бѣсть держава, Пастырь распятся, и Адама воскреси: имиже царствовахъ, лишихся, и яже пожрохъ возмогий, всѣхъ изблевахъ. Истоши гробы Распныйся, изнемогаетъ смѣртная держава. Слава Господи Кресту

En ce jour, l'enfer s'écrie en gémissant : mon pouvoir est aboli ; le Pasteur est crucifié et Il a ressuscité Adam ; je suis privé de ceux sur lesquels je régnais ; ceux que j'avais engloutis, j'ai dû les rejeter. Le Crucifié a vidé les tombeaux, l'empire de la mort est resté sans force.

Твоемý, и Воскресѣнію Твоемý.

Gloire, Seigneur, à Ta Croix et à Ta Résurrection !

Gloire... ton 6 :

Днѣшній дѣнь тайно великій Моўсей прообразоваше, глаголя: и благослові́ Бо́гъ дѣнь седьмый. Сі́я бо є́сть благословѣнная Суббота́, сѣ́й є́сть упокоѣнія дѣнь, во́ньже почи́ отъ всѣхъ дѣ́лъ Свои́хъ, Единоро́дный Сы́нъ Бо́жій, смотре́ніемъ є́же на сме́рть, плоти́ю суббо́тствовалъ: и во є́же бѣ́, па́ки возвраща́ясь воскресѣ́ніемъ, дарова́ намъ живо́тъ вѣ́чный, я́ко Еди́нъ Блага́, и Человѣколюбецъ.

Et maintenant, Theotokion, ton 1 :

Всеми́рную сла́ву отъ челове́къ прозя́бшую, и Влади́ку ро́ждшую, небѣ́сную двѣ́рь воспоймъ Мари́ю Дѣ́ву, безплотныхъ пѣ́снь, и вѣ́рныхъ удо́брѣніе; Сі́я бо яви́ся не́бо, и хра́мъ Божества́; Сі́я прегражде́ніе вражды́ разруши́вши, ми́ръ введе́, и Ца́рствіе отве́рзе. Сі́ю у́бо иму́ще вѣ́ры утвержде́ніе, поборо́ника има́мы изъ Не́я ро́ждшагося Го́спода. Дерза́йте у́бо, дерза́йте лю́діе Бо́жіи: і́бо То́й побѣ́дитъ враги́ я́ко Всеси́ленъ.

Le Grand Moïse préfigura mystiquement ce jour en disant : « Et Dieu bénit le septième jour », car voici le jour béni du Sabbat, voici le jour du repos où le Fils unique de Dieu Se reposa de toutes Ses œuvres, dans la mort corporelle qu'Il subit en vue de notre salut, retournant à la gloire où Il était avant, nous donnant la vie éternelle par Sa Résurrection, car Il est le seul Bon et Il aime les hommes.

Chantons la Vierge Marie, gloire de l'univers, fruit de l'humanité, Mère du Maître Souverain, porte du ciel, louange des esprits célestes, parure des croyants ; Elle est apparue, ciel et temple de Dieu ; détruisant la barrière de la haine, Elle a ramené la paix et ouvert le Royaume. Par Elle, ancre de la foi, un défenseur nous est acquis ; le Seigneur, qu'Elle a enfanté. Peuple de Dieu, prends cœur et prends courage, car Il combat tes ennemis, Lui, le Tout-Puissant !

Au lieu du chant des chérubins, on chante le tropaire suivant, ton 8:

Да молчи́тъ вся́кая плоть челове́ча, и да стои́тъ со стра́хомъ и трѣ́петомъ, и ничто́же земно́е въ себѣ́ да помышля́етъ: Ца́рь бо ца́рствующихъ, и Го́сподь го́сподствующихъ, приходи́тъ заклáтися и дáтися въ снѣ́дь вѣ́рнымъ. Предхо́дятъ же Сему́ ли́цы А́нгельстии со вся́ким Нача́ломъ и Вла́стію, многоочи́тии Херуві́ми, и шестокри́латиіи Серафі́ми, ли́ца закрыва́юще, и вопі́юще пѣ́снь: аллилу́ія, аллилу́ія, аллилу́ія.

Que fasse silence toute chair mortelle, qu'elle se tienne immobile, avec crainte et tremblement, et que rien de terrestre n'occupe sa pensée, car le Roi des rois, le Seigneur des seigneurs, s'avance pour être immolé et donné en nourriture aux fidèles, précédé des chœurs angéliques, avec toutes les Principautés et les Puissances des cieux, les Chérubins aux yeux innombrables et les Séraphins aux six ailes, qui se couvrent la face et chantent l'hymne sainte : Alléluia, Alléluia, Alléluia.

Au lieu de « il est digne en vérité » ton 6

Не рыда́й Мене́, Ма́ти, зря́щи во грóбѣ, Егóже во чрѣвѣ безъ сѣмене зачалá есѣ Сы́на: востáну бо и прослáвлюся и вознесу́ со слáвою непрестáнно, я́ко Бóгъ, вѣрою и любóвию Тя велича́ющія.

Ne me pleure pas, ô Mère, bien que tu aies vu gisant dans le Tombeau le Fils que tu avais conçu de merveilleuse façon, car Je ressusciterai et serai glorifié, et dans Ma Gloire divine J'exalterai pour l'éternité les fidèles qui t'aiment et chantent ta gloire.

HOMÉLIE DE ST ÉPIPHANE DE CHYPRE SUR LE GRAND SAMEDI

Qu'est ceci ? Un grand silence règne aujourd'hui sur la terre, un grand silence et une grande solitude. Un grand silence parce que le Roi dort. La terre a tremblée et s'est calmée parce que Dieu s'est endormi dans la chair, et qu'Il est allé réveiller ceux qui dormaient depuis des siècles. Dieu est mort dans la chair et les enfers ont tressailli. Dieu s'est endormi pour un peu de temps, et il a réveillé du sommeil ceux qui séjournaient dans les enfers... Il va chercher Adam, notre premier père, la brebis perdue. Il veut aller visiter tous ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort. Il va pour délivrer de leurs douleurs Adam dans ses liens, et Ève captive avec lui, Lui qui est en même temps leur Dieu et leur fils. Descendons donc avec Lui pour voir l'alliance entre Dieu et les hommes ...Là se trouve Adam, le premier père et, comme premier créé, enterré plus profondément que tous les condamnés. Là se trouve Abel, le premier mort, et comme premier pasteur juste, figure du meurtre injuste du Christ pasteur. Là se trouve Noé, figure du Christ, le constructeur de la grande arche de Dieu, l'Église... Mais, comme, par Son avènement, le Seigneur voulait pénétrer dans les lieux les plus inférieurs, Adam, en tant que premier père et premier créé de tous les hommes, et en tant que premier mortel, lui qui avait été tenu captif plus profondément que tous les autres, et avec le plus grand soin, il entendit le premier le bruit des pas du Seigneur, qui venait vers les prisonniers. Et il reconnut la voix de Celui qui cheminait dans la prison, et, s'adressant à tous ceux qui étaient enchaînés avec lui depuis le commencement du monde, il parla ainsi "j'entends les pas de quelqu'un qui vient vers nous !" Et pendant qu'il parlait, le Seigneur entra, tenant les armes victorieuses de la Croix. Et lorsque le premier père, Adam, Le vit, plein de stupeur, il se frappa la poitrine, et cria aux autres "Mon Seigneur soit avec vous tous !" Et le Christ répondit à Adam : "Et avec ton esprit" Et, lui ayant saisi la main, Il lui dit : "Tiens-toi debout, toi qui dormais, lève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera. Je suis ton Dieu et, à cause de toi, Je suis devenu ton fils. Lève-toi, toi qui dormais, car Je ne t'ai pas créé pour que tu séjournes ici enchaîné dans l'enfer. Surgis d'entre les morts, Je suis la Vie des morts. Lève-toi, toi l'œuvre de Mes mains, toi, Mon effigie, qui a été faite à Mon Image... Lève-toi, et partons d'ici, de la mort à la Vie, de la corruption à l'Immortalité, des ténèbres à la Lumière Éternelle. Levez-vous, partons d'ici, et allons de la douleur à la Joie, de la prison à la Jérusalem céleste, des chaînes à la Liberté, de la captivité aux délices du paradis, de la terre au Ciel. Mon Père céleste attend la brebis perdue, un trône de chérubins est prêt, les porteurs sont debout et attendent, la salle de noce est préparée, les tentes et les demeures célestes sont ornées, les trésors de tout bien sont ouverts, le Royaume des cieux qui existait avant tout les siècles vous attend.